



---

Ústav anglického jazyka a didaktiky

V Praze dne 23. 5. 2015

**Posudek vedoucího diplomové práce Bc. Daniely Rosové:**

*„An analysis of the history of French borrowings' pronunciation from Middle to Modern English on the basis of corpus data“*

V první části práce autorka shrnuje teorii jazykových výpůjček v kontaktních situacích, nastiňuje vývoj anglické fonologie a ortografie od staré do moderní angličtiny a vývoj francouzského hláskosloví od románských základů ke střední francouzštině.

Ve druhé, metodologické části práce si autorka definuje dvě hypotézy a s ohledem k nim i stanovuje postup práce: vyhledání francouzských výpůjček v angličtině, které v přejímané podobě obsahovaly foném cizí tehdejšímu anglickému systému. Výsledný materiál pak analyzuje v poslední části.

První část je detailně a pečlivě zpracovaná, vychází sice spíše z učebnicového materiálu, ale to není v zásadě na škodu. Teoretická část je snad poněkud zbytečně rozsáhlá a je z ní příliš zjevné, že pochází chronologicky z raného období zpracování, kdy bylo zaměření práce méně vyprofilované a bylo také více času. Možná by nebylo od věci ji tedy s ohledem na praktickou část příslušně zkrátit.

Hypotézy stanovené ve druhé části jsou podle mého názoru ne zcela srozumitelné (tedy není zcela jasné, co se jimi sleduje), a především v konečném výsledku nadbytečné. Přišlo by mi zcela dostatečné, kdyby se práce od počátku definovala jako průzkumná a spokojila by se s obecnou otázkou po charakteru výslovnostních změn u výpůjček - s tím, že dá zároveň větší důraz na analýzu a ověření materiálu.

Metodologie stojí především na využití nástrojů *Oxford English Dictionary Online*, který umožňuje snadno vybrat vhodné výpůjčky z příslušného období (samotná doba vypůjčení je omezena na ranně stredoanglické období a na výpůjčky anglonormanské). Autorka z něj čerpá jednotlivé varianty, které následně vyhledává ve stredoanglickém korpusu. Je třeba říci, že korpus ve výsledku slouží vlastně jen jako zdroj frekvenčních dat, která samotnou práci nejsou příliš využita. Zjevně náročná práce s korpusem, kterou autorka bezesporu kvalitně odvedla, tak přichází trochu vniveč.<sup>1</sup> Jako pozitivní je však kromě samotné schopnosti pracovat s diachronním korpusovým materiálem třeba hodnotit především výsledná data, která by šlo spolu s frekvencemi dále využít. U tohoto bodu bych se rád zastavil během obhajoby.

Práce s materiálem je důsledná a rozsahem odpovídá charakteru práce. Problematické snad někdy může být odvození starofrancouzské výslovnosti z pravopisu etymonu uvedeném v *OED* a asi by bylo vhodné ji u jednotlivých forem (alespoň po strukturně etymologicky spřízněných skupinách) ověřit ve francouzské sekundární literatuře. Je škoda, že na

---

<sup>1</sup> Zodpovědnost za což nicméně nesu spolu s autorkou i já, jako vedoucí práce.



**Ústav anglického jazyka a didaktiky**

ověřování či hlubší analýzu tohoto typu již nezbyl (vzhledem k poměrně rychlému zpracování poslední části práce) čas.

Jazykově je práce na slušné úrovni, drobné formulační problémy a nejistota v použití členů byly vyznačeny v konzultovaných verzích práce.

Diplomová práce Daniely Rosové tak splňuje požadavky kladené na diplomové práce a proto ji doporučuji k obhajobě s navrženým hodnocením: velmi dobře.

Mgr. Ondřej Tichý, Ph.D.  
Ústav anglického jazyka a didaktiky